

agp  
traducciones



Asociados  
**Betra**  
TRADUCCIONES



# Interpretación

Ofrecemos intérpretes en toda Galicia e gran parte do resto do territorio nacional, en función das túas necesidades e cuestións a tratar. Tamén contamos con intérpretes xurados. Coméntanos as túas necesidades e permítenos ofrecerche os mellores profesionais do mercado. Entre os servizos que ofrecemos están:

**Interpretación simultánea:** en congresos ou xornadas. O intérprete fala ao mesmo tempo que o orador (require cabina e equipo de audio)

**Interpretación consecutiva:** en congresos, congresos ou cursos. O intérprete fala despois do orador, polo que se duplica o tempo necesario para a presentación

**Interpretación de acompañamento:** en reunións con poucos relatores

**Intérpretes xurados:** en actos de carácter oficial (vodas, toma de declaracións, procesos xudiciais, etc.)



# Revisión

Coñeces o idioma do teu cliente e escribes directamente nel? Queres que simplemente revisemos os teus textos para que sexan perfectos? As revisións de textos traducidos ou escritos inicialmente nunha segunda lingua son imprescindibles para darlle ese toque perfecto ao documento. Moitas veces, os autores dos textos son só falantes orais dunha lingua. Poden ser capaces de ler e comprender perfectamente a segunda lingua, pero non necesariamente teñen a formación necesaria para producir un texto escrito natural.

Non deixes que o texto sen pulir che impida facer un trato vantaxoso. Confía en nós as túas necesidades de corrección de texto e revisaremos o texto segundo o país de destino, a súa utilidade ou as referencias que nos proporciones. Non te preocupes por revisar a tradución, nós encargáronos dela!



# Tradución

Se algunha vez atopaches un manual en castelán no que despois de ler e reler un parágrafo aínda non entendes o que significa, non penses que é o teu erro, probablemente sexa a tradución. Falar e comprender dous idiomas non implica necesariamente que a persoa teña habilidades de tradución. Non deixes as túas traducións en mans de calquera, o importante é que a mensaxe se transmita correctamente, atendendo a quen vai dirixida, cal é a intención do texto, etc.

Pode ser un correo electrónico pequeno, ou un documento máis grande, pero sempre será necesario que a tradución estea ben feita para que o lector entenda o que se di e se comprometa a facer negocios contigo, ou a mercar ese produto que queres vender.

Falando de traducións, o traballo dun bo profesional pode ser a clave do éxito comercial da túa empresa no estranxeiro. Estamos á vosa disposición para solucionar calquera tipo de problema lingüístico que poida xurdir nas vosas operacións comerciais.



# Tradución audiovisual

Os proxectos de tradución audiovisual son tratados de forma independente xa que precisan de equipamentos e programas informáticos específicos que axuden a realizar os traballos de dobraxe, subtitulación e transcrición.

Se tes un vídeo nun idioma que non entendes, é posible que teña que estar subtulado ou dobrado. O noso equipo de profesionais realiza o traballo de tradución e acurtamento dos textos aplicando técnicas de subtulado, ademais de incluír os subtítulos no vídeo mediante programas de subtulado. Se queres facer a dobraxe, podemos encargarnos da extracción, transcrición e tradución do audio.

Consulta sen compromiso as opcións dispoñibles e ofrecerémosche a solución máis axeitada ás túas necesidades.



# Tradución de páxinas web e localización

A páxina web da túa empresa traducida a un idioma é a primeira oficina comercial que abre a túa empresa no país de destino e, por suposto, é o teu principal axente de vendas nese país. Non é simplemente unha tradución comercial, non a deixes en mans de calquera, busca o servizo integral que poida traducir, localizar e orientar a túa web para que te venda ou te represente mellor no país no que queres introducir a súa empresa.

Teña en conta que a tradución da páxina web non é só unha tarefa de transferencia de palabras ou expresións a outro idioma. Do mesmo xeito que coida o seu SEO no seu idioma local, ten que ter en conta as buscas na lingua e localización de destino. Pregúntanos polas posibilidades de realizar un estudo de SEO multilingüe.

A localización consiste na adaptación e adaptación do material publicado, xa sexan folletos, páxinas web, material de marketing ou publicidade, software e mesmo os propios manuais de produtos, ao destino no que se pretende utilizar. Trátase dunha adaptación cultural dos contidos, tendo en conta concretamente o lugar e o público obxectivo. Cada cultura é diferente e hai que telo en conta se queres ter éxito.

Independentemente do formato no que funcione a súa páxina web, ofrecémoslle unha forma sinxela de integrar os textos no contorno de deseño axeitado. Traballamos con ferramentas de tradución que tamén permiten unha fácil actualización das diferentes versións lingüísticas do teu sitio web. Non terás que preocuparte de nada, colaboraremos directamente cos programadores.



# Tradución especializada

Tratamos como tradución especializada todos aqueles textos que, sen ser de carácter especificamente técnico, si requiren un coñecemento profundo dunha materia concreta, tanto na lingua de orixe como na lingua de chegada. Non cabe dúbida de que os textos especializados na nosa propia lingua materna son xeralmente incomprendibles, e para traducilos é necesario dominar ese campo concreto nas dúas linguas.

A tradución xurídica e a tradución económica son as nosas especialidades. Se traballas con procesos xudiciais internacionais, contas anuais, auditorías ou mercadotecnia e queres unha boa tradución, necesitas do noso equipo de tradutores, que ademais de coñecer os dous idiomas, teñan coñecementos sobre a temática, xa sexa no ámbito xurídico, economía ou comercio internacional.

Fálanos das súas necesidades de tradución médicas, xurídicas, económicas, ambientais, patentes, etc. e ofrecerémosche a mellor calidade de tradución dispoñible a prezos de mercado.



# Tradución xurada

Se algún organismo oficial, tanto nacional como estranxeiro, che solicita documentación oficial noutro idioma que non sexa o teu, moi probablemente necesites unha tradución xurada. Este servizo de tradución xurada é a nosa especialidade. Contamos con tradutores xurados de/para o castelán e tradutores xurados de/para o galego designados polos órganos competentes (MAEC, Xunta, etc.) en todas as linguas actualmente recoñecidas. Buscas un tradutor xurado de inglés? Quizais o que necesitas é un tradutor xurado de portugués? Ou quizais un tradutor certificado de galego? Non o dubides, traballar con nós é a forma máis sinxela e áxil de resolver esta necesidade.

O noso servizo oficial de tradución tamén pode asesorarte sobre o procedemento habitual de legalización e autenticación de traducións e documentos estranxeiros. Cada país ten a súa idiosincrasia, pero a experiencia adquirida ao longo de todos estes anos é fundamental para coñecer o que necesita o noso cliente.





# Tradución técnica

Cando falamos de tradución técnica, estamos a falar dunha tradución específica de documentación altamente especializada, que debe ser realizada por un tradutor técnico, que non só é falante nativo da lingua de destino senón que tamén coñece o ámbito a tratar e é capaz de investigar na materia e formular as preguntas pertinentes para que a versión final sexa perfectamente comprensible e axeitada ao sector de que se trate. Prestamos servizos de tradución técnica nos seguintes sectores: naval, automoción, equipos electrónicos e bens de consumo, máquinas-ferramenta, equipamento industrial, enxeñaría. Entre os documentos máis habituais atópanse manuais de montaxe, manuais de usuario, manuais de reparación, manuais de servizo, especificacións técnicas, documentación de certificación e homologación, etc. Tradutores técnicos dispoñibles en varios idiomas.

